

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnycoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



用和平彼此聯絡,竭力保守聖靈所賜合而為一的心

Make Every Effort To Keep The Unity Of The Spirit Through The Bond Of Peace

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二五年八月三日

The Third Day of August 2025

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱	詩	*HYMN	#18 『快樂歌』	立
			"JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE"	
始禮聖頌	INTROIT	#625 『主在聖殿中』	坐	
			"THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE"	
宣	召	CALL TO WORSHIP	約翰福音 John 13:1	坐
			逾越節以前,耶穌知道自己離世歸父的時候到了。祂既然愛世間屬自己的人,就愛他們到底。	
			It was just before the Passover Festival. Jesus knew that the hour had come for Him to leave this world and go to the Father. Having loved His own who were in the world, He loved them to the end.	
牧	禱	PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主	禱	THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱	詩	*HYMN	#601 『白超乎雪歌』	立
			"LORD JESUS, I LONG TO BE PERFECTLY WHOLE"	
啓	應	RESPONSIVE READING	詩篇 Psalm 49: 1-12	坐
獻	詩	ANTHEM	詩班 CHOIR	坐
			『主是我所愛 (He's the One I Love)』	
讀	經	SCRIPTURE LESSONS	傳道書 Ecclesiastes 1:2,12-14; 2:18-23	坐
講	道	SERMON	『虛空與滿足』	坐
			"MEANINGLESS AND MEANINGFUL"	
榮	耀	*GLORIA PATRI		立
報	告	ANNOUNCEMENTS		坐
唱	詩	HYMN	#251 『永生之言歌』	坐
			"BREAK THOU THE BREAD OF LIFE"	
聖	餐	HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言	*MISSION STATEMENT			立
奉	獻	OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service	坐
獻	禮	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝	福	*BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿	們	*AMEN	#675	立
唱	詩	*HYMN	#62 『道路真理生命歌』	立
			"THOU ART THE WAY: TO THEE ALONE"	

*please stand

在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架
受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，
將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，
我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。 阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived
by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; He descended to the dead.
On the third day He rose again; He ascended into heaven,
He is seated at the right hand of the Father, and He will come again
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認 罪 文 CONFESSIO OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的
過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心
他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不
理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中
釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誡命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from
thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to
shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored
the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we
may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，
忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。
We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God,
strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and
service the community that God's great love may be manifested.

啓應文：詩篇 49 篇 1-12 節

主席啓： 萬民哪，你們都當聽這話！世上一切的居民，

會眾應： 無論上流下流，富足貧窮，都當留心聽！

啓： 我口要說智慧的言語；我心要想通達的道理。

應： 我要側耳聽比喻，用琴解謎語。

啓： 在患難的日子，奸惡隨我腳跟，四面環繞我，我何必懼怕？

應： 那些倚仗財貨自誇錢財多的人，

啓： 一個也無法贖自己的弟兄，也不能替他將贖價給上帝，

應： 叫他長遠活著，不見朽壞；因為贖他生命的價值極貴，只可以永遠
罷休。

啓： 他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人一同滅亡，將他們的財貨
留給別人。

應： 他們心裡思想：他們的家產必永存，住宅必留到萬代；他們以自己
的名稱自己的地。

同讀： 但人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。

Responsive Reading: Psalm 49:1-12

¹ Hear this, all you peoples; listen, all who live in this world,

² both low and high, rich and poor alike:

³ My mouth will speak words of wisdom; the meditation of my heart will give you
understanding.

⁴ I will turn my ear to a proverb; with the harp I will expound my riddle:

⁵ Why should I fear when evil days come, when wicked deceivers surround me—

⁶ those who trust in their wealth and boast of their great riches?

⁷ No one can redeem the life of another or give to God a ransom for them—

⁸ the ransom for a life is costly, no payment is ever enough—

⁹ so that they should live on forever and not see decay.

¹⁰ For all can see that the wise die, that the foolish and the senseless also perish,
leaving their wealth to others.

¹¹ Their tombs will remain their houses[Ⓜ] forever, their dwellings for endless
generations, though they had[Ⓜ] named lands after themselves.

¹² People, despite their wealth, do not endure; they are like the beasts that perish.

講道經文：傳道書 1: 2,12-14; 2:18-23

2傳道者說：虛空的虛空，虛空的虛空，凡事都是虛空。**12**我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。**13**我專心用智慧尋求、查究天下所做的一切事，乃知上帝叫世人所經練的是極重的勞苦。**14**我見**18**日光之下所做的一切事，都是虛空，都是捕風。我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我得來的必留給我以後的人。**19**那人是智慧是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。**20**故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心便絕望。**21**因為有人用智慧、知識、靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，也是大患。**22**人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得著甚麼呢？**23**因為他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。

Scripture Lessons: Ecclesiastes 1:2,12-14; 2:18-23

² “Meaningless! Meaningless!” says the Teacher. “Utterly meaningless! Everything is meaningless.” ¹² I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem. ¹³ I applied my mind to study and to explore by wisdom all that is done under the heavens. What a heavy burden God has laid on mankind! ¹⁴ I have seen all the things that are done under the sun; all of them are meaningless, a chasing after the wind. ¹⁸ I hated all the things I had toiled for under the sun, because I must leave them to the one who comes after me. ¹⁹ And who knows whether that person will be wise or foolish? Yet they will have control over all the fruit of my toil into which I have poured my effort and skill under the sun. This too is meaningless. ²⁰ So my heart began to despair over all my toilsome labor under the sun. ²¹ For a person may labor with wisdom, knowledge and skill, and then they must leave all they own to another who has not toiled for it. This too is meaningless and a great misfortune. ²² What do people get for all the toil

and anxious striving with which they labor under the sun? ²³ All their days their work is grief and pain; even at night their minds do not rest. This too is meaningless.

獻花

翁華健長老紀念父母親,長兄,大家姐,二家姐,三家姐

伍聯歡合家紀念伍林金梅女士

伍紹綸合家紀念黃超棠長老

伍紹綸合家紀念余彬偉執事夫婦

趙吳寶玉女士紀念父母親,家翁姑趙林鳳蓮夫婦,大姑譚趙毅鴻執事,

姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

詩班獻詩歌詞

主是我所愛 (He's the One I Love)

基督救主為我受痛苦，主是我所愛，為我罪過祂被釘十字架，主是我所愛。
主是我所愛。主是我所愛，祂死為救我，今活着保守我，故主是我唯一所愛。
基督救主要為我再來，主是我所愛，像主形狀榮耀又光彩，主是我所愛。
主是我所愛，主是我所愛，祂死為救我，今活着保守我，故主是我唯一所愛。
Christ, the Saviour, is coming for me, He's the one I love, and Like Him I shall glorified be, he's the one I love. He's the one I love, He's the one I love, he died to save me, and now lives to keep me, that's why He's the One that I love.

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時,請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 主日晨禱小組：逢主日上午十時三十分至十時五十分在聖堂舉行,請各兄姊參加。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡各同工。
5. 兒童事工委員會會議：今主日下午一時在 **309** 室召開,請各委員出席。

6. 中文成人主日學：逢主日上午九時三十分至十時三十分在聖堂閣樓舉行，導師為陳國強宣教師，歡迎各兄姊屆時參加。
7. 伉儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時出席。
8. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

The church is open for all members to escape the heat in summer.
盛夏期間，會友如有需要可以來教會避暑休息。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。
具美國長老會（Presbyterian Church USA）認同之神學學位，
三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。
請寄履歷致：PNC,
The First Chinese Presbyterian Church
61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).
The candidate should possess qualifications acceptable by
the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament,
with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.
Please send resume to: PNC,
The First Chinese Presbyterian Church,
61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘部分時間幹事

紐約中華基督教長老會誠聘部分時間幹事。
須每週在星期五,星期六和星期日工作;能講流利粵語;具備英語，華語溝通能力優先。
請寄履歷致：The First Chinese Presbyterian Church
61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)
The First Chinese Presbyterian Church
is seeking a Part-time Administrative Assistant on Friday, Saturday and Sunday.
The candidate needs to be fluent in Cantonese with spoken English and
Mandarin preferred.
Please send resume to:
The First Chinese Presbyterian Church,
61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(八月三日) 聖餐主日	下主日(八月十日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	陳國強宣教師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 張恩憫女士	林主恩先生 / 張恩憫女士
司事/招待	關悅雄長老 / 伍黃慧雲執事	關悅雄長老 / 雷甄惠珍執事
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁桑南長老 胡國傑長老 陳張愛萍長老 余健雄執事 林 潔執事	
聖餐預備	余健雄執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事 Tommy Lee	黃惠賜執事 Tommy Lee
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄執事	李鳳屏女士 余健雄執事

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
林伍新蘭女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、曾偉青長老之父親、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	August 3, 2025 Holy Communion Sunday	August 10, 2025
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Ray Chan
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
PIANIST:	Jennifer Dewing	Jennifer Dewing
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Kenneth Wu, Ada Chan Sam Yu, Kit Lam	
USHERS:	Henry Quan, Vivian Wong Ng	Henry Quan, Christine Louie
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong, Tommy Lee	Virgil Wong, Tommy Lee
DECORATING FLOWER ON ALTAR:	Elaine Shao	Elaine Shao
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God’s grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayers for Mr. Ted Huck’s speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for Elder David Chung’s speedy recovery from illness.
- Prayers for Elder William Tsang’s father’s speedy recovery from his therapy.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and a Part-time Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) **Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) **Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) **Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday from 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 4) **Children’s Ministry Committee Meeting...** today at 1 p.m. in Room 309.
- 5) **Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 6) **Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.